

21985A0323(01)

L 81/2

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

1985.3.23.

JEGYZŐKÖNYV

az Európai Gazdasági Közösség, valamint Indonézia, Malajzia, a Fülöp-szigetek, Szingapúr és Thaiföld – a Délkelet-ázsiai Nemzetek Szövetségének tagországai – között létrejött együttműködési megállapodásnak a Brunei Darussalam Államra történő kiterjesztéséről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK TANÁCSA,

egyrésztől,

AZ INDONÉZ KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA,

MALAJZIA KORMÁNYA,

A FÜLÖP-SZIGETEKI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA,

A SZINGAPÚRI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA,

A THAIFÖLDI KIRÁLYSÁG KORMÁNYA

és

BRUNEI DARUSSALAM ÁLLAM KORMÁNYA,

másrésztől,

tekintettel az Európai Gazdasági Közösség, valamint Indonézia, Malajzia, a Fülöp-szigetek, Szingapúr és Thaiföld – a Délkelet-ázsiai Nemzetek Szövetségének tagországai – között létrejött, Kuala Lumpurban, 1980. március 7-én aláírt együttműködési megállapodásra (a továbbiakban: a Megállapodás),

mivel Brunei Darussalam Állam, mint a Délkelet-ázsiai Nemzetek Szövetségének új tagja kérelmezte csatlakozását a Megállapodáshoz,

ÚGY HATÁROZTAK, hogy Brunei Darussalam Államra is kiterjesztik a Megállapodást, és e célból tejhatalmú meghatalmazottjaikként kijelölték:

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK TANÁCSA:

Peter BARRY,
az Európai Közösségek Tanácsának hivatalban lévő elnöke,
Írország külügyminisztere;

Wilhelm HAFERKAMP,
az Európai Közösségek Bizottságának alelnöke;

AZ INDONÉZ KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA:

Prof. Dr MOCHTAR KUSUMAATMADJA,
külügyminiszter;

MALAJZIA KORMÁNYA:

TENGGU AHMAD RITHAUDDEEN,
külügyminiszter;

A FÜLÖP-SZIGETEKI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA:

Arturo M. TOLENTINO,
külügyminiszter;

A SZINGAPÚRI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA:

S. DHANABALAN,
külügyminiszter;

A THAIFÖLDI KIRÁLYSÁG KORMÁNYA:

Siddhi Savetsila, LÉGIERŐ MARSAL
külügyminiszter;

BRUNEI DARUSSALAM ÁLLAM KORMÁNYA:

MOHAMED BOLKIAH herceg,
külügyminiszter;

AKIK kicserélve jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

E jegyzőkönyvvel Brunei Darussalam Állam csatlakozik a Megállapodáshoz.

2. cikk

E jegyzőkönyvtől eltérő értelmű rendelkezések hiányában a Megállapodás rendelkezései és a Megállapodás 1. cikkére vonatkozó jegyzőkönyv alkalmazandó Brunei Darussalam Államra.

3. cikk

Brunei Darussalam Állam tekintetében a Megállapodás alkalmazásának kezdeti időszaka ugyanazon a napon jár le, mint a többi Szerződő Fél esetében.

4. cikk

Ez a jegyzőkönyv nyolc eredeti példányban készült angol, dán, francia, görög, holland, német és olasz nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τις υπογραφές τους στο παρὸν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Udfærdiget i Dublin, den femtende november nitten hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Dublin am fünfzehnten November neunzehnhundertvierundachtzig.

Έγινε στο Δουβλίνο, στις δεκαπέντε Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

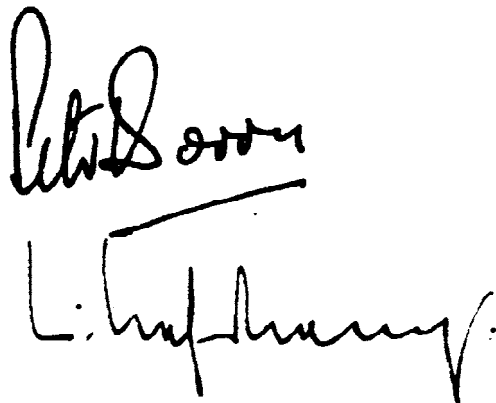
Done at Dublin, this fifteenth day of November in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

Fait à Dublin, le quinze novembre mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

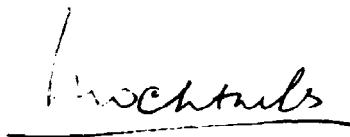
Fatto a Dublino, addì quindici novembre millenovecentottantaquattro.

Gedaan te Dublin, de vijftiende november negentienhonderd vierentachtig.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. Kupfer', written in a cursive style. The signature is positioned above a horizontal line.

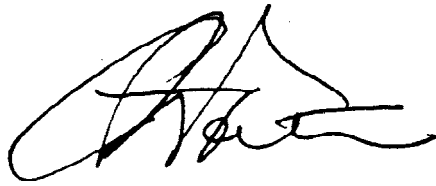
Az Indonéz Köztársaság kormánya részéről

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Soeharto', written in a cursive style. The signature is positioned above a horizontal line.

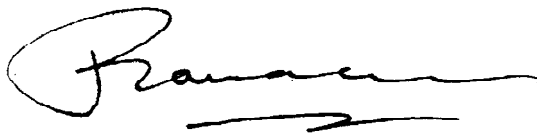
Malajzia kormánya részéről

A handwritten signature in black ink, consisting of several large, sweeping loops and strokes, positioned above a horizontal line.

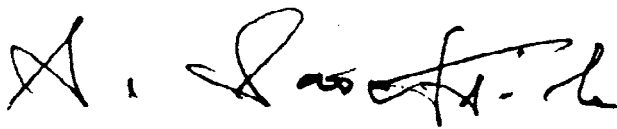
A Fülöp-szigeteki Köztársaság kormánya részéről



A Szingapúri Köztársaság kormánya részéről



A Thaiföldi Királyság kormánya részéről



Brunei Darussalam Állam kormánya részéről